Porównanie tłumaczeń Psalmów 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, kto żyje nienagannie I czyni to, co prawe;\* Mówi prawdę w swoim sercu,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, kto żyje nienagannie, Postępuje w sposób prawy, Mówi prawdę z głębi serca, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ten*, kto postępuje nienagannie i czyni sprawiedliwość, a w swoim sercu mówi prawdę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten, który chodzi w niewinności, i czyni sprawiedliwość, a mówi prawdę w sercu swojem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który chodzi bez zmazy i czyni sprawiedliwość, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, który postępuje bez skazy, działa sprawiedliwie, a mówi prawdę w swoim sercu |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten, kto żyje nienagannie I pełni to, co prawe, I mówi prawdę w sercu swoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto postępuje nienagannie, czyni sprawiedliwość i w sercu swoim zachowuje prawdę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto postępuje nienagannie, czyni sprawiedliwość, kto mówi prawdę w swoim sercu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, kto prowadzi żywot nieskalany i pełni sprawiedliwość, kto żywi w sercu myśli prawe |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав Господеві: Ти мій Господь, бо не потребуєш моїх дібр. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, kto postępuje bez zarzutu, świadczy sprawiedliwość oraz mówi prawdę w swym sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten, kto postępuje nienagannie i czyni to, co prawe, oraz mówi prawdę w swoim Sercu. |

1. 1) <x>230 24:4-5</x>; <x>290 33:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) Mówi prawdę, (która mieszka) w jego sercu; (2) Mówi prawdę (płynącą) z jego serca. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>450 8:16</x>; <x>560 4:25</x>; <x>580 3:9</x> [↑](#footnote-ref-4)